

九江·玉野缔结友好城市 二十周年纪念

(1996年-2016年)



九江市外事侨务办公室
2016年12月

贺 词



值此九江市和玉野市建立友好城市关系二十周年之际，我谨代表九江市人民政府和五百万九江市人民，向两市友好交流与合作所取得的成果表示热烈的祝贺！向所有关心支持和积极参与两市友好交流事业的相关单位和各界

人士表示衷心的感谢！

二十年来，九江市和玉野市在文化、艺术、教育、体育、经济、科技等方面开展了广泛的交流与合作，取得了可喜成绩，不断增进了彼此之间的相互了解和友谊，有力促进了两市社会经济发展。展望未来，我坚信在双方的共同努力推动

下，九江和玉野在多领域的交流与合作必将取得更加丰硕的成果，并在两市友好交往史上谱写更加绚丽的新篇章！同时，衷心希望两市的友好交流为增进中日两国人民之间的相互理解和友谊做出新的更大贡献！

祝九江市和玉野市人民更加幸福安康、祝两市不断繁荣发展、祝两市人民友谊长存！

九江市人民政府

市长

2016年12月21日

祝 辞

この度、九江市と玉野市が友好都市提携20周年を迎えるに当たり、私は、九江市人民政府と500万人の九江市民を代表し、両市の交流と協力の成果に対し、心からお祝い申し上げます。また、交流活動にご支持とご協力をいただく関係部門と各業界の皆様方に深く感謝申し上げます。

20年来、九江市と玉野市は、文化、芸術、教育、体育、経済、技術の面で実績のある交流と協力を行い、相互理解と友情を益々深められ、両市の社会経済発展を促進させられました。未来を展望し、私共の努力・推進のもと、九江市と玉野市の各分野における交流と協力は、きっと実り多くの成果を上げ、両市の交流歴史に新たなページを記されるものと確信しています。九江市と玉野市の交流

は、中日両国人民の理解と友情を一層深めるためにもっと大きく貢献することを期待しています。

最後ですが、九江市と玉野市の益々の発展と両市人民の益々の健康・幸福並びに両市人民の友情が末永く続くことをお祈り申し上げます。

九江市人民政府

市長 林 彬楊

2016年12月21日

祝 辞



親愛なる林彬楊市長をはじめ九江市の皆様方におかれましては、益々ご清栄のことと心からお慶び申し上げます。

九江市と玉野市の友好都市提携は本年で20周年を迎えることになりました。

これまでの両市の交流を支えてくださった多くの皆様方に心から感謝申し上げます。

九江市と玉野市は、江西省と岡山県との友好提携をきっかけに交流が始まり、揚子江に面した良港と瀬戸内海に面した波穏やかな港がご縁で、1996年10月に友好都市提携の締結を行いました。それ以来、芸術や産業に関する訪問団や行

政視察団の相互交流が行われるようになりました。また、本市では玉野市日中友好協会が創設され、民間交流がさらに深化していくことが期待されています。

この度の20周年を一つの通過点として、文化・経済・教育などの各分野でのさらなる交流を図り、両市の発展に繋げて参りたいと考えております。

末筆ながら、林彬楊市長をはじめ九江市の皆様方のご多幸とご繁栄、また、九江市と玉野市の交流が末永く続くことを心から祈念申し上げます。

2016年9月吉日

玉野市長

黒田 晋

贺 词

尊敬的林彬杨市长及九江市的各位朋友：

大家好！值此九江市和玉野市建立友好城市关系二十周年之际，我谨向所有关心和支持两市友好交流的各界朋友表示衷心的感谢！

九江市和玉野市于江西省与冈山县建立友好省县关系后开始交往，是港口把长江和濑户内海沿岸的两座城市连在一起，并于1996年10月正式缔结了友好城市关系。

两市结好以来，双方在艺术、产业等方面通过访问和考察等形式开展了丰富多彩的友好交流活动。近年，玉野市成立了日中友好协会，希望以此为平台，不断深化两市的民间交流。

我希望两市以今年结好二十周年为契机，进

一步加强双方在文化、经济、教育等各领域的交流，促进双方的共同发展。

最后，衷心地祝愿林彬杨市长及九江市的各位朋友健康幸福，事业发达，祝九江市和玉野市的友好交流源远流长！

玉野市市长 黑田晋

2016年9月吉日

九江·玉野締結友好城市

中华人民共和国九江市与 日本玉野市締結友好城市关系协议书

一、江西省九江市和冈山县玉野市根据中日联合声明的原则和中日友好条约的精神，为进一步发展中日两国人民的友好关系，締結友好城市关系。

二、双方根据平和友好、平等互利、相互依赖、长期稳定的原则，为推进经济、科技、文化以及双方同意的其他方面的合作与交流，为两市的发展和人民幸福，为世界和平与繁荣共同作出努力。

三、本协议书用中文和日文写成，两种文本具有同等效力，自双方签字之日起生效。

本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止可顺延。

中华人民共和国
江西省九江市市长

日本国
冈山县玉野市市长

一九九六年十月五日

日本国玉野市と中華人民共和国九江市の 友好都市提携に関する友好協定書

玉野市と九江市は、友好都市提携に当たり次のとおり協定する。

1. 玉野市と九江市は、日中共同声明の原則と日中平和友好条約の精神にのっとり、日中両国民の友好関係を更に発展させるために友好都市関係を樹立する。

2. 双方は、平和友好・平等互恵・相互信頼・長期安定の原則に基づき、経済・科学技術・文化その他の双方が合意する分野での交流を推進し、両市の発展と住民の福祉の向上を目指すとともに、世界の平和と繁栄のために努力するものとする。

3. 本協定書は、ひとしく正文であり、同等の効力を有する日本語文及び中国語文により作成し、双方の代表者が署名した日から効力を発する。

1996年10月5日

日本国岡山県
玉野市長

中華人民共和国江西省
九江市市長



中华人民共和国九江市与日本国玉野市 締結友好城市关系备忘录

一、九江市在日本国内是把玉野市作为唯一締結友好城市。

二、玉野市在中国国内是把九江市作为唯一締結友好城市。

三、本备忘录用中文和日文写成，两种文本具有同等效力，自双方代表签字之日起生效。

中华人民共和国
江西省九江市市长

日本国
冈山县玉野市市长

一九九六年十月五日

日本国玉野市と中華人民共和国九江市の 友好都市提携に関する覚書

玉野市と九江市は、友好都市提携に当たり次のとおり覚書を交換する。

1. 玉野市は、九江市を中華人民共和国国内における唯一の友好都市とする。

2. 九江市は、玉野市を日本国内における唯一の友好都市とする。

3. 本覚書は、ひとしく正文であり、同等の効力を有する日本語文及び中国語文により作成し、双方の代表者が署名した日から効力を発する。

1996年10月5日

日本国岡山県
玉野市長

中華人民共和国江西省
九江市市長



1996年10月5日，九江市与玉野市在九江簽署两市建立友好城市关系协议书。

友好交往大事记

- 1992年11月 时任九江市市长彭宏松随时任江西省省长吴官正一行访问玉野市。
- 1993年4月 时任玉野市市长杉本通雄和时任玉野市议会议长藤原正巳率友好代表团一行13人来访。
- 5月 时任九江市市长戚善宏一行5人访问玉野市。
- 1994年10月 玉野市前任市长山根敬则和时任玉野商工会议所会头藤原侃率经济使节团来访。
- 10月 两市同时举办“历史·文化·民俗展”。
- 11月 九江市果树科学研究所代表团一行5人访问冈山县和玉野市。
- 1995年6月 时任玉野市市长助理上杉万里率行政考察暨友好访问团一行5人来访。
- 10月 九江市友好访问团和书画名家艺术交流团一行17人赴玉野访问交流，并举办了“九江市书画展”。
- 11月 九江市第一批研修生8人赴玉野市企业研修。
- 1996年5月 玉野市举办“九江市情展”。
- 6月 九江市第二批研修生7人赴玉野市企业研修。
- 10月 玉野市前任市长山根敬则率代表团一行5人来访，双方签署了建立友好城市关系协议书。
- 11月 玉野市举办“大中国展”和“九江市情展”。
- 1997年1月 时任九江市人大副主任王文敬率企业家代表团一行7人访问玉野市。
- 7月 九江市第三批研修生7人赴玉野市企业研修。
- 8月 两市共同组队参加“中日友好城市中学生乒乓球友谊赛”。
- 11月 玉野市再次举办“九江市情展”。
- 12月 时任九江市市长助理甘智德率代表团一行5人访问玉野市。
- 1998年8月 时任玉野市第二日比小学校长三宅治身率教师代表团一行8人来访。
- 9月 九江市第四批研修生4人赴玉野市企业研修。
- 9月 九江发生特大洪水，受玉野市委托，时任玉野市市民医院副院长原田淳一等2人专程来九江调查灾情，此后，玉野市政府和玉野市市民共捐款270万日元，重建了湖口县流泗镇长江村小学。
- 11月 九江市少儿艺术团一行11人赴玉野市参加“98玉野国际交流艺术节”并进行文艺演出。
- 1999年5月 时任玉野市教育长榎木繁男和秘书广报课课长助理大川正和来我市参加长江村小学竣工仪式。
- 10月 玉野市企业家代表团一行11人来访。
- 11月 九江市教育访问团一行5人访问玉野市。
- 2000年8月 时任九江市市长刘积福率政府代表团一行4人应邀赴玉野市参加该城建市60周年纪念庆典活动。
- 10月 九江市卫生代表团一行6人访问玉野市。
- 2002年8月 时任玉野市副市长官田欣次率团来访，期间，两市再次组队共同参加“中日友好城市中学生乒乓球友谊赛”，纪念中日建交30周年。
- 2003年8月 时任九江市市长蔡晓明率商务代表团一行23人访问玉野市。
- 2005年11月 时任冈山县议会议员福田通雅代表玉野市前来我市调查“11.26九江大地震”的灾情。
- 2006年11月 时任九江市政协副主席安珍清率代表团一行5人访问玉野市，纪念两市结好10周年。
- 2007年10月 时任玉野市副市长须田纪一和时任冈山县议员福田通雅前来我市参加首届国际友好城市大会。
- 2010年10月 时任玉野市议会副议长浜秋太郎、玉野市前任市长山根敬则等一行4人来访。
- 2011年10月 玉野市企业家梶田澄夫一行3人来访。
- 11月 玉野市日中友好协会成立，我市友协和外侨办一同致电表示祝贺。
- 2012年5月 玉野市日中友好协会会长福田通雅一行3人来访。
- 2014年9月 时任九江市委常委、副市长熊永强率友好商务代表团一行6人访问玉野市。
- 2015年1月 应玉野市日中友好协会邀请，九江籍冈山商科大学留学生曹蒙访问玉野市。

友好交流の歩み

- 1992年11月 九江市長彭宏松が江西省長吳官正をはじめとする「江西省友好訪問団」に参加し、玉野市を訪問。
- 1993年4月 玉野市長杉本通雄、議長藤原正巳をはじめとする玉野市親善訪問団（13名）がご来訪。
5月 九江市長戚善宏をはじめとする訪問団（5名）が玉野市を訪問。
- 1994年10月 玉野市長山根敬則、商工会議所会頭藤原侃をはじめとする経済使節団がご来訪。
10月 「歴史・文化・民俗展」が両市同時に開催。
11月 九江市果樹科学研究所訪問団（5名）が玉野市を訪問。
- 1995年6月 玉野市助役上杉万里をはじめとする行政視察 親善訪問団（5名）がご来訪。
10月 九江市友好交流団・書画家芸術団（17名）が玉野市を訪問、九江市書画展開催。
11月 九江市第1次研修生（8名）を玉野市に派遣。
- 1996年5月 「九江市紹介展」が玉野市に開催。
6月 九江市第2次研修生（7名）を玉野市に派遣。
10月 玉野市長山根敬則をはじめとする訪問団（5名）がご来訪、友好都市提携締結。
11月 玉野市大中国展で九江市パネル開催。
- 1997年1月 九江市人大副主任王文敬をはじめとする企業家訪問団（7名）が玉野市を訪問。
7月 九江市第3次研修生（7名）を玉野市に派遣。
8月 中日友好都市ジュニア卓球大会へ玉野市チームと共同で参加。
11月 九江市紹介展が玉野市に開催。
12月 九江市長助手甘智徳をはじめとする訪問団（5名）が玉野市を訪問。
- 1998年8月 玉野市第二日比小学校校長三宅治身をはじめとする教員訪問団（8名）がご来訪。
9月 九江市第4次研修生（4名）を玉野市に派遣。
9月 玉野市民病院副院長原田淳一ご一行2名が水害救援調査のためご来訪、その後、玉野市と玉野市民からの270万円の義捐金で被災地の長江村小学校を再建。
11月 九江市少児芸術団（11名）が玉野国際交流フェスティバル出演のため玉野市を訪問。
- 1999年5月 長江村小学校竣工式参加のため、玉野市教育長榎木繁男と秘書広報課補佐大川正和（2名）がご来訪。
10月 玉野市研修生受入企業訪問団（11名）がご来訪。
11月 九江市教育訪問団（5名）が玉野市を訪問。
- 2000年8月 九江市長劉積福をはじめとする九江市政府訪問団（4名）が玉野市制60周年記念式典参加のため、玉野市を訪問。
10月 九江市衛生訪問団（6名）が玉野市を訪問。
- 2002年8月 玉野市助役宮田欣次を団長とする訪問団がご来訪。中日友好都市ジュニア卓球大会へ共同参加。
- 2003年8月 九江市長蔡曉明を団長とする商務代表団（23名）が玉野市を訪問。
- 2005年11月 岡山県議会議員福田通雅が玉野市を代表し、「11.26九江地震」被害調査のためご来訪。
- 2006年11月 友好都市提携10周年記念のため、九江市政協副主席安珍清を団長とする訪問団（5名）が玉野市を訪問。
- 2007年10月 九江市第2回国際友好都市大会参加のため、玉野市副市長須田紀一と岡山県議員福田通雅がご来訪。
- 2010年10月 玉野市議会副議長浜秋太郎、玉野前市長山根敬則ご一行4人がご来訪。
- 2011年10月 九江市研修生受入企業の梶田澄夫社長ご一行3人がご来訪、研修生の企業を視察。
11月 玉野市日中友好協会創設の際、九江市から祝電を送付。
- 2012年5月 玉野市日中友好協会会長福田通雅ご一行3人がご来訪。
- 2014年9月 九江市副市長熊永強を団長とする訪問団（6名）が玉野市を訪問。
- 2015年1月 玉野市日中友好協会の招きに応じ、岡山商科大学の留学生曹蒙（九江出身）が玉野市を訪問。

九江市简介

九江位于江西省北部，是赣、鄂、湘、皖四省毗邻之地，处在八百里鄱阳湖、五千里京九、万里长江交汇处。下辖8县3市2区、1个国家级开发区、2个国家级风景名胜区和1个城市新区，面积1.88万平方公里，人口500万。九江是一座有着2200多年历史的名城，境内山川秀美，景色怡人，集名山（庐山）、名江（长江）、名湖（鄱阳湖）、名城（共青城）、名洞（龙宫洞）、名院（白鹿洞书院）于一体，是闻名遐迩的旅游城市。九江自古以来“读书

成风、科举成名、作家成派、学者成林、仕宦成群、著述成山、志士成仁、佛道成宗、青铜成王”，蕴藏着蔚为壮观的山水文化、清新隽永的田园文化、源远流长的隐逸文化、神秘深奥的宗教文化、声名远播的书院文化、异彩纷呈的民俗文化、厚重深远的商业文化、催人奋进的红色文化。

历经时代巨浪洗礼的九江，正以坚实的步伐，崭新的姿态，走向世界，迎接未来。



烟水亭



南湖



廬山

九江市概要

九江市は江西省の北部に位置し、湖北省、湖南省、安徽省に隣接し、鄱陽湖、京九鉄道、長江の合流点にあります。九江市は、8県、3市、2区、1国家級開発区、2国家級風景名勝区、1都市新区を管轄しています。総面積は、1.88万平方キロメートルで、総人口は500万人です。九江は、2200年余りの歴史があり、山や川など美しい自然に恵まれた有名な観光都市です。名山（廬山）、名江（長江）、名湖（鄱陽湖）、名城（共青城）、名洞（龍宮洞）、名院（白鹿洞書院）が一体となっています。そして古くから

学者、作家、志士、官吏などの名人が多く輩出され、多くの名作が書き残されており、九江は、仏教、道教など豊富な宗教文化と青銅器の故郷としても有名です。壮観な山水文化、清新的田園文化、歴史の長い隱逸文化、神秘で奥深い宗教文化、名高い書院文化、多彩な民俗文化、深遠な商業文化、人を激励する赤色文化を有します。時代の洗礼を受けた九江は、新たな姿勢で着実に世界に向け、輝かしい未来を迎えています。

玉野市简介

玉野市位于日本西南部的冈山县南部，是濑户内海沿岸的一座港口城市，自然风光优美，气候温暖宜人。人口6.1万，面积104平方公里，有东西44公里的海岸线和涩川海岸等濑户内国立公园。

自古以来，玉野市航运便利，作为一个天然良港不断繁荣。19世纪起，得益于得天独厚的海湾条件，制盐业发达，是著名的盐业生产基地。现在，位于市中心的宇野港内有渡船、货船及大型客船等众多各类船舶航行于此。

玉野市的主要产业为造船业、炼铜业和制盐业等。玉野市以“造船之城”而闻名并不断发展，因此，市内聚集着许多造船业的相关配套企业，这也是玉野市的产业特点。

市内主要旅游景点有：冈山县最大的海水浴场—涩川海岸及可以一览濑户内海诸岛秀美风光的王子岳等。近年来，以濑户内海的岛屿为舞台，每三年举办一次现代艺术盛会—濑户内海国际艺术节，玉野市作为该艺术活动的举办地之一而闻名，吸引了众多海内外游客前来观光。

玉野市的美食丰富，以产于各地的海产品为主要食材，代表性的美食为“玉野温玉饭”（海鳗炒饭），它曾三次在全国“海级美食”大赛中获得一等奖，深受人们的喜爱，欢迎九江市的朋友们前来品尝。

玉野市概要

玉野市は、日本の南西にある岡山県の中でも南端に位置し、瀬戸内海の美しい自然に恵まれた風光明媚で温暖な気候の町です。現在の人口は約6万1千人、面積は約104 km²で、東西約44 kmに及ぶ海岸線と渋川海岸など瀬戸内国立公園区域を有しています。

太古より舟航の便に恵まれ、天然の良港として栄え、19世紀から入江を利用した塩の生産地としても知られるようになりました。現在でも、市の中心部にある宇野港では、フェリーや貨物船、大型旅客船など様々な船舶が行きかっています。

主な産業は造船・銅製錬・製塩です。特に「造船のまち」として発展してきたことから、造船関連企業が多数集積していることが特徴です。

観光スポットとしては、県下最大の海水浴場であります「渋川海岸」や瀬戸内海の多島美が一望できる「王子ヶ岳」などがありますが、最近では、瀬戸内海の島々を舞台に3年に1度開催される現代アートの祭典「瀬戸内国際芸術祭」の会場としても有名で、海外からも多くの観光客が訪れています。

「食」の分野では、各地方の港で水揚げされた海産物を使ったご当地グルメ「Sea級グルメ」の全国大会で、3度グランプリを受賞した「たまの温玉めし」（穴子の焼き飯）も大変人気があります。九江市の皆様、ぜひ玉野にお越しいただき、ご賞味ください。



涩川海岸



王子岳



深山公園



高层互访

中日友好交流



2014年9月，时任九江市委常委、常务副市长熊永强率九江市友好访问团访问玉野市。



2014年9月，九江市友好访问团访问玉野市日中友好协会。



2012年5月，玉野市日中友好协会会长福田通雅访问九江市。



2010年10月，时任玉野市副议长浜秋太郎、前任市长山根敬则等访问九江市。



2007年10月，玉野市原副市长须田纪一在九江市国际友好城市大会开幕式上致辞。



2003年8月，时任九江市市长蔡晓明率团访问玉野市。



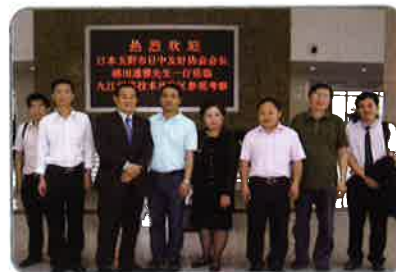
1993年4月，时任玉野市市长杉本通维和时任议长藤原正巳率团访问九江市，双方签署会谈备忘录。

各領域友好交流

中日友好交流



- ① 1995年10月，九江市书画艺术交流代表团访问玉野市。
- ② 1998年11月，九江市少儿艺术团赴玉野市参加国际交流节并演出。
- ③ 1999年6月，玉野市原教育长榎木繁男、秘书广报课长助理大川正和访问九江小学。
- ④ 1999年10月，九江市教育代表团访问玉野市。
- ⑤ 2000年11月，九江市卫生代表团访问玉野市。
- ⑥ 2012年5月，玉野市日中友好协会访问团考察九江经济开发区。





研修生事业



1995年11月，九江市第一批研修生拜访玉野市前任市长山根敬则。



1995年11月，玉野商工会头藤原侃在欢迎第一批研修生的宴会上致辞。



1997年11月，玉野商工会为研修生举行欢送仪式时的合影。



1999年11月，九江市教育代表团访问玉野市时看望我市研修生。

结 语

中日两国是相互搬不走的邻居，是一衣带水的邻邦。九江市与玉野市建立友城关系二十年来，双方怀揣着真诚和信赖，在文化艺术、教育、体育、科技等各领域开展了丰富多彩的交流与合作，两市人民结下深厚情谊，促进了共同发展。我们期待九江市与玉野市以中日邦交正常化45周年以及中日和平友好条约缔结40周年为重要契机，携手努力，面向未来，进一步加强多领域的交流与合作，特别是鼓励年轻一代踊跃投身中日友好事业，不断播撒友谊的种子，共同续写两市友好往来的新篇章，为推动中日两国关系的不断发展和两国人民的世代友好做出积极努力。

中日两国は切っても切れない深い繋がりのある一衣帯水の隣邦です。九江市と玉野市は友好都市提携を締結して20年来、双方とも誠意を持って信頼し合い、文化芸術、教育、体育、技術等各分野で多彩な交流・協力を進め、深い絆が結ばれ、両市の共同发展を促進させました。今後共、中日国交正常化40周年と中日平和条約締結40周年を重要な契機に、私どもは、手を携え、未来を志向し、多くの分野における交流・協力を深め、特に若い世代が積極的に中日友好事業に携わり、友好の種を蒔き、両市の友好交流史の新たな一ページを綴ることを期待すると共に、中日両国関係の発展と両国民の友好が永遠に続けるために、努力していくことを念願しています。

